

2012年国立アイステズボッド（モルガヌウグ州）を訪問して： 小池剛史

毎年8月上旬に行われる国立アイステズボッド（Eisteddfod Genedlaethol）が、本年は8月4日（土）から11日（土）の八日間、モルガヌウグ州（英語名 Vale of Glamorgan）にて開催されました。国立アイステズボッドはカムリの言語と文化の最大規模の祭典です。文学では、詩から散文、戯曲、小説に至るまで、音楽では伝統的なハーブ音楽、ケルズ・ダント、男性・女性・混声合唱から、ポップスなどの現代音楽まで、その他映画、絵画、踊りなどが敷地内に設置された多数の天幕で披露されます。

会場内では使用言語はカムリ語です。この原則は会場の隅々まで守られ、屋台のコーヒー店、アイスクリーム屋、新聞屋でもカムリ語で応対してくれたのには、当然のこととは言え、驚きました。

私は最後の二日間のみ参加だったので、多くのものを見ることができませんでしたが、アイステズボッドの原点である詩人の表彰（ceremoni'r cadeirio ~ “chairing ceremony”）には参加することができました。古代ドルイド僧の衣服をまとったゴルセツによって今年最大の詩人が舞台上の椅子に招かれ、僧長ジム・パルク・ネスト（Jim Parc Nest）が詩人の上で剣を鞘から引き抜きながら観客に“A oes heddwch?”「ここに平和があるでしょうか？」と尋ねます。今回の審判に対し不服はないかを観客に尋ねるわけですが、詩が剣に勝り平和をもたらすことを象徴した儀式でもあります。これに観客は“Heddwch!”「平和あり！」と返します。その後、緑をまとった少女らが花を持って詩人の前でハーブの音に合わせて踊ります。これには地元の女の子らが参加しています。私の前に座っていた女性が一生懸命写真を撮りながら「あれ私の姪なのよ！」と話していました。最後に全員起立してカムリの国歌“Hen Wlad fy Nhadau”「わが父祖たちの国」を合唱します。私も会場の観衆に交じって歌いましたが、この時ほどカムリの人々との一体感を感じる瞬間はありませんでした。

最終日の土曜日の午後、今年度アイステズボッドの開催地責任者を務めたエイリン・オグウェン・ウィリアムズ氏（Euryrn Ogwen Williams）による講演がありました。ウィリアムズ氏は、カムリのテレビ放送局 TWW や S4C の番組制作局長を担当するなど、カムリ語放送業界では非常に大きな存在です。また詩人として活躍しており、国立アイステズボッドで文学部門の表彰を受けた経験もあります。講演では「地平線」“Gorwel”という言葉キーワードとし、カムリが自分たちの言葉と文化を次世代に受け継いでいくため、未だ見ぬカムリの将来の姿を見据え、夢と創造を続けていかなければならないと力強く訴えました。

ウィリアムズ氏の講演を邦訳し日本カムリ学会の会報に載せる許可をご本人から頂戴致しました。以下に、講演の邦訳と原文を掲載致します。

アイステズボッド開催地責任者 講演

エイリン・オグウェン・ウィリアムズ

「地平線」。この言葉を皆さまにお送りします。一週間前、ドルイド僧長ジム・パルク・ネスト氏が私たちの想像力をかきたてたこの言葉は、聖書からでも、「バルズ・クウスグの夢」からでも、またアン・グリフィスやパンタケリンによる讚美歌からのものでもありません。これはイオロ・モルガヌグの言葉です。この言葉で彼が表現しようとしていたのは、「未だ見えぬ地平線」「未だ描かれていない境界線」¹を探し求める姿であり、それは、大きな変化の時代における、彼にとってのカムリの過去と現在の姿の表現であったと思うのです。

今もなお、私たちは大きな変化の時代を生きており、地平線を見据えていかなければなりません。今週行われてきたこのアイステズボッドの祭典は、カムリの言葉と文化が、地を揺るがす社会変動の時代を生き抜いたことを、喜び祝うためのものです。この社会変動の流れを導いているのが科学技術であり、今年のアステズボッドの展示場を見ても、様々な分野の科学技術が、我らのカムリ語、カムリ文化に影響を与えていることが分かります。

現在、世界規模で変動が起きており、数と市場の原理がその変動の方向性を決定しています。その中で私たちは、全体を私たち自身の視点で見据えなければなりません。世の中の変動すべてに対応することは不可能であり、また常に対応しようとすることは不必要であり、賢明なことでもありません。小国カムリであることの弱みは、すべてに対応するだけの人材がないことです。他方我らの強みは、変動が起きているかたわら、その新しい素材を使って自分たちの将来像を想像し創造する力があることなのです。

これこそ、イオロ・モルガヌグがここモルガヌグ州において今も昔も威光を放っている理由です。2世紀以上前の揺れ動く変動の時代に、イオロがこの国の過去を創造することによって将来を夢見ようとしたからこそ、現在我らのこの祭典があるのです。ゴルセツズ、アイステズボッド、国立図書館、国立博物館、

¹ カムリの詩人 Dewi Emrys (1881-1952)の作品 'Y Gowel' 「地平線」の中の一節。

サイン・ファガンの民俗博物館、カムリ大学といった諸機関は、イオロの想像力と創造力がなければ、彼の時代以降やってきたカムリの文化的独自性への脅威に耐えることは出来なかったでしょう。

今日われらを脅かしている危機は、われわれ自身が(ちょうどイオロの時代のモリス派、グウイネッズ派の人々と同様)、永久に存続できる権利をあたかも天から授かっているかのように考え始めていることです。この国の文化を支えるために公的資金を頂いている私たちは、助成金の申請書に署名さえすれば、将来が保障されていると考えてはいないでしょうか。これは、将来を組織に一任してしまっていることと同じです。皆さまもよくご存じの通り、現在のように変動の激しい世の中では、組織は次から次へと破綻していきます。生き残るのはもはや組織ではありません。組織がその使命を果たすための力と熱意を与える想像力と創造力こそが生き残るのです。そして、これは決して数の原理によるものではありません。

これこそ、国立アイステズボッドが偉大である所以です。この二年間、モルガヌウッグ州では想像力と創造力が渦巻いていました。30万ポンドの資金を集めるという難題が与えられましたが、州民、企業、諸団体のエネルギーと熱意がこの難題の遂行を可能にしました。朝食カフェ、トランク・バザー、サファリ・サパー、クイズ・ナイト、ダービー、学校私服デー、夜の集まりといった小イベント、また特別コンサートなどの大イベントを開催しながら、モルガヌウッグの人々は想像と創造によって未来を形成していったのです。この2年間は、実に大小数々のイベントが何百も何百も、州のあちこちで開かれてきました。

このようなイベントをする毎に得られた成果が2つあります。3つの成果が得られたところもあります。1つ目の成果は、資金の工面ができたことです。一度に50ポンド集めたところも、5000ポンド集めたところもあります。2つ目の成果は、アイステズボッドの協賛者が、ウェールズ語地域を超えて広がったことです。さらに3つ目の成果、恐らくもっとも意義のある成果は、私たちの社会に、事を起こすという伝統が残ったということです。この伝統は世代から世代へと受け継がれてモルガヌウッグ州を活発にし、カムリ中から人を引きつける要因となることでしょう。

前回、国立アイステズボッドがモルガヌウッグ州で行われたのは、1968年のバリーでのことでした。当時、たくさんの住民の方々が催し物に参加してくれま

した。1968年アイステズボッドに参加した合唱団を基盤として、「バリー合唱団」が設立されました。この時の合唱団のメンバーは、今年のアイステズボッドに参加した合唱団の初代メンバーです。

国立アイステズボッドの特異な点は、小回りのきく小さな委員会によって活動がなされていることです。毎年アイステズボッドを安定的に開催できるようにしているアイステズボッド委員会と、他方アイステズボッドの自分たちなりの意義を見出し、それを形にしていく開催地域のネットワークとが、協力し合っています。中央の仕事というのは、地域の人々が夢を持ち創造できるよう促進することであり、地域の想像力を上から支配することではありません。これこそ、デジタル化したこの時代を生き抜く組織の姿です。

国家として、私たちは複雑化していく前に簡略化する必要があります。カムリは世界を変えるには小さすぎます。だからと言って、世界によって変えられる必要もありません。今年のアイステズボッドは、世界規模の祭典であるオリンピックが、ここから数百マイル先で同時に行われている中で開催されました。このことは変えようのない事実であり、私たちはこれを受け止めなければなりません。また、オリンピックで活躍している我が国の選手たちに応援の手を差し伸べることは大切なことです。

こういった状況でどのように応援するのかを考える必要があります。しかし、そのためにアイステズボッドのあり方を変えるべきではありません。二つのイベントが同時に開催されているという事実を受け止めつつ、自分たちの独自性を強く打ち出すのです。先週日曜日の朝ここに集った時、私たちは文化と独自性という炎を時代から時代へと受け継ごうとしているのだ、ということを考えました。モルガヌウグ州にとって2012年は、オリンピックの年ではなく、21世紀初めて国立アイステズボッドがやって来た年なのです。

今晚、この炎はディンビッヒ州²と周辺地域の方々へと受け継がれます。一年後、皆様とともにこの祭典を訪問することを楽しみにしています。モルガヌウグ州での2012年アイステズボッドは、目に微笑みを浮かべながら幕を閉じようとしています。数か月後には私たちの仕事が始まります。この二年間に培った創造力と熱意を活かし、新たに認識されたイオロの伝統をこの州に根付かせるの

² 2013年の国立アイステズボッドの開催地。

です。

モルガヌウッグ州総合中学校のモットーは「手を差し伸べてください。そして山頂まで歩みましょう」です。皆さま、そして国立アイステズボッドが、この本州に来てくださり、ご支援下さったおかげで、私たちは夢と創造を形にすることが出来ました。ありがとうございます。私たちは共同体として、この学校のモットーの意義がより良く理解できました。皆さまが私たちに手を差し伸べてくださり、私たちは山頂まで辿り着いたのですから。

(翻訳 小池剛史)

Araith Llywydd yr Wyl Mr Euryn Ogwen Williams

GORWEL. Dyna i chi air. Ac wythnos yn ôl mi fu'r archdderwydd Jim Parc Nest yn cosi'n dychymyg ni drwy ddweud nad oedd y gair yn y Beibl, nac yng ngweledigaethau'r Bardd Cwsg nac yn emynau Ann Griffiths a Phantycelyn. Gair a gafodd ei fathu gan Iolo Morgannwg oedd hwn. Ac mi hoffwn i feddwl fod rhaid iddo wrth y gair i gyfleu'r profiad o edrych allan am yr “hen linell bell nad yw'n bod, hen derfyn nad yw'n darfod” i ddiffinio'i weledigaeth radical o orffennol a dyfodol ei Gymreictod mewn cyfnod o newid mawr.

Unwaith eto, rydym yn byw mewn cyfnod o newid mawr ac angen edrych tua'r gorwel. Mae dathlu'r wythnos hon yn gyfle i ymhyfrydu fod ein iaith a'n diwylliant yn goroesi mewn cyfnod o newid sylfaenol mewn cymdeithas. Gwyddoniaeth a thechnoleg sy'n arwain meddylfryd y newid o'n cwmpas ac mae digon o dystiolaeth ar y maes eleni o sut mae'r disgyblaethau hyn yn cael eu cymhathu i'n hiaith a'n diwylliant ni.

Y broblem gyda newid byd-eang, lle mae niferoedd a marchnadoedd mawr yn penderfynu cyfeiriad y newid, yw dehongli'r cyfan o'n safbwynt ni. Allwn ni ddim ymateb i bopeth sy'n digwydd ac nid yw ymateb, bob amser, yn angenrheidiol nac yn ddoeth. Anfantais bod yn Gymru fach yw nad oes digon ohonom i ymateb i bopeth. Y fantais yw ein gallu i ddychmygu a chreu ein hunain o'r newydd tra bod y newid yn digwydd.

Dyna pam fod cysgod enfawr Iolo Morganwg dros orffennol a phresennol y fro hon mor arwyddocaol. Am i Iolo feiddio breuddwydio'r dyfodol wrth greu ein gorffennol mewn cyfnod o newid ysgytwol dros ddwy ganrif yn ôl, rydyn ni yma'n dathlu heddiw. Heb ddychymyg a chreadigrwydd Iolo, mae'n anodd meddwl y byddai'r sefydliadau, gan gynnwys yr Orsedd, yr Eisteddfod, y Llyfrgell Genedlaethol, yr Amgueddfa Genedlaethol, Sain Ffagan na'r Brifysgol wedi bod o gwmpas i ni allu goroesi'r ymosodiadau ar ein hunaniaeth diwylliannol ers hynny.

Heddiw, y perygl yw ein bod yn dechrau credu, fel y gwnaeth y Morysiaid a'r Gwyneddigion yn ôl Iolo, yn ein hawl dwyfol i anfarwoldeb. Wrth dderbyn cefnogaeth arian cyhoeddus i gynnal ein diwylliant, fe allwn feddwl ein bod, wrth dicio blwch ar y ffurflenni grant, yn sicrhau'r dyfodol. Y cyfan wnawn ni yw trosglwyddo'r dyfodol i sefydliad ac, fel y gwyddom yn dda, yn y cyfnod o newid presennol mae sefydliadau'n dadfeilio un ar ôl y llall. Nid sefydliadau sy'n goroesi, bellach, ond y dychymyg a'r creadigrwydd sy'n eu gyrru ac egni a brwdfrydedd eu cenhadaeth. Ac nid yw'r elfennau hynny yn ddibynol ar niferoedd mawr.

Dyna sydd mor wych am yr Eisteddfod Genedlaethol. Dros y ddwy flynedd diwethaf, mae Bro Morgannwg, wedi bod yn drobwill o ddychymyg a chreadigrwydd. Pan osodwyd yr her i'r pwyllgorau apêl lleol i godi £300,000, egni a brwdfrydedd pobol, cwmnïau a chymdeithasau wnaeth i bethau ddigwydd. Y boreau coffi, yr arwerthiannau cist car, y swperau saffari, y noson gwis, y rasys ceffylau, dyddiau dim gwisg ysgol, nosweithiau cymdeithasol, yn ogystal â'r digwyddiadau pwysig a'r Cyngherddau Mawreddog; roedd pobol y Fro yn creu'r dyfodol drwy ddychmygu a chreu. Yn ystod y ddwy flynedd cynhaliwyd cannoedd ar gannoedd o ddigwyddiadau bach a mawr - a hynny ym mhob cornel o'r sir.

Roedd dau ganlyniad i bob digwyddiad a thrydydd i ambell un. Y canlyniad cyntaf oedd codi arian, boed hynny'n £50 neu £5000, yr ail ganlyniad oedd y genhadaeth a ehangodd berchnogaeth ein Gŵyl ymhell y tu hwnt i'r gymuned Gymraeg draddodiadol. Y trydydd canlyniad, ac efallai'r pwysicaf, oedd gwaddol i'n cymdeithas wrth gychwyn arferion, yn enw'r Eisteddfod, a

fyddai'n parhau o genhedlaeth i genhedlaeth i fywiocau ein bro ac i ddenu pobl i ymweld â hi o bob rhan o Gymru.

Y tro diwethaf y bu'r Eisteddfod ym Mro Morgannwg oedd yn y Barri yn 1968, a bu nifer o'r trigolion yn rhan o'r gweithgaredd bryd hynny hefyd. Sefydlwyd Cymdeithas Gorawl, Y Barri ar sail Côr yr Eisteddfod yn 1968 ac roedd aelodau'r gymdeithas honno ymhlith y cyntaf i ymaelodi yng Nghôr yr Eisteddfod eleni.

Yr hyn sy'n unigryw am yr Eisteddfod Genedlaethol yw mai sefydliad bychan canolog ystwyth a sionc sy'n galluogi'r gweithgaredd. Partneriaeth rhwng y sefydliad, sy'n rhoi'r sefydlogrwydd o flwyddyn i flwyddyn ar un llaw ac ar y llaw arall rhwydweithiau'r gymdeithas leol sy'n mynd ati i ddychmygu ac i greu ei dehongliad ei hun o natur yr Eisteddfod. Galluogi ac annog cymunedau i freuddwydio a chreu mae'r canol, nid tra arglwyddiaethu ar y dychymyg lleol. Dyma yw natur goroesi sefydliadol yn yr oes ddigidol hon.

Fel cenedl, rhaid i ni ddysgu fod angen symlrwydd cyn cymhlethdod. Does yna ddim digon ohonom i newid y byd, ond does dim angen i ni adael i'r byd ein newid ninnau chwaith. Roedd yr Eisteddfod eleni yn digwydd yr un pryd â digwyddiad byd-eang y Gemau Olympaidd rhyw gan milltir a hanner o'r maes yma. Dyna rhywbeth yr oedd yn rhaid ei dderbyn ac mae'n bwysig i ni roi pob cefnogaeth i'n hathletwyr ni oedd yn cystadlu yn y gemau hynny.

Rhaid oedd chwilio am y cyfle yn y sefyllfa ac nid drwy newid natur yr Eisteddfod mae gwneud hynny, ond drwy gydnabod y cyd-ddigwyddiad a phwysleisio'n hunaniaeth. Yn ein hoedfa fore Sul cawsom fyfyrddod ar gario fflam ein diwylliant a'n hunaniaeth ni o gyfnod i gyfnod. Nid blwyddyn yr Olympics fydd 2012 ym Mro Morgannwg ond blwyddyn ymweliad cyntaf yr Eisteddfod Genedlaethol â'r fro yn yr unfed ganrif ar hugain.

Heno mi fydd y fflam yn cael ei throsglwyddo i Sir Ddinbych a'r cyffiniau ac yr ydym yn edrych ymlaen at ddod i ddathlu gyda chi ymhen y flwyddyn. Mae Eisteddfod Bro Morgannwg 2012 yn dirwyn i ben â gwên ar ei hwyneb. Ymhen rhyw fis, mi fyddwn yn barod i fwrw mlaen gyda'r gwaith o ddefnyddio

creadigrwydd a brwdfrydedd y ddwy flynedd diwethaf i wreiddio'r ymwybyddiaeth newydd o etifeddiaeth Iolo yn y Fro.

Arwyddair Ysgol Gyfun Bro Morgannwg yw 'Dyro dy law i mi ac fe awn i ben y mynydd'. Gyda diolch i chwi i gyd ac i'r Eisteddfod Genedlaethol am ddod i'n bro eleni a galluogi a chefnogi ein dychymyg a'n creadigrwydd, fe allwn fel cymuned ddeall yn well ysbrydoliaeth yr arwyddair hwn i gymuned yr Ysgol. Rhoesoch eich llaw i ni ac fe aethom i ben y mynydd.